



5.00 credits

30.0 h

Q1

Teacher(s)	Lefer Marie-Aude ;
Language :	English
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	/
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.10</p> <p>AA-FA. Master and activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field.</p> <p>AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies.</p> <p>AA-FA.2. Develop expertise in interactive academic communication, in one of the languages studied.</p> <p>AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Master the terminology and concepts required in studying translation utilizing corpus data; · Defend a critical perspective on corpus-based translation studies, particularly regarding its position within the wider translation studies field, and on the advantages and limitations of corpus data research in this area; · Produce written and oral summaries (demonstrating critical acumen) based on a series of publications from the field of corpus-based translation studies focussing on a specific problematique; · Analyse e-corpus data with objectivity and rigour; <p>Using corpus data, identify the linguistic traits that characterize the source language;</p>
Evaluation methods	<p>In January:</p> <p>Continuous assessment: active participation in class (20% of the final grade), oral presentations (40%) and written assignment involving the analysis of translated (or interpreted) corpus data (40%)</p> <p>For resits in September:</p> <p>Written assignment to be handed in on 16 August 2023, made up of two parts: (1) 2,000-word summary of 3 CBTS articles of your choice (60%) and (2) analysis of translated corpus data (40%)</p>
Teaching methods	Lectures, seminars and workshops in the computer lab
Content	The course provides a theoretical and practical introduction to corpus-based translation studies. Students are expected to do the required readings before class and should be ready to participate fully in the discussions. A series of workshops in the computer lab are organized to familiarize students with corpus linguistic software tools (mainly the Sketch Engine) and the use of parallel corpora.
Inline resources	/

Bibliography	<p>Useful CBTS references:</p> <p>De Sutter, G., Lefer, M.-A. & Delaere, I. (eds). (2017). <i>Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions</i>. Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Mouton De Gruyter: Berlin.</p> <p>Fatinuoli, C. & Zanettin, F. (eds). (2015). <i>New directions in corpus-based translation studies</i>. Language Science Press: Berlin.</p> <p>Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2022). <i>Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies</i>. Bloomsbury: London.</p> <p>Kajzer-Wietrzny, M., Ferraresi, A., Ivaska, I. & Bernardini, S. (eds). (2022). <i>Empirical investigations into the forms of mediated discourse at the European Parliament</i>. Berlin: Language Science Press.</p> <p>Kruger, A., Wallmach, K. & Munday, J. (eds). (2011). <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications</i>. Bloomsbury: London.</p> <p>Laviosa, S. (2002). <i>Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications</i>. Rodopi: Amsterdam/New York.</p> <p>Oakes, M. & Ji, M. (eds). (2012). <i>Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research</i>. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.</p> <p>Olohan, M. (2004). <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Zanettin, F. (2012). <i>Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies</i>. St. Jerome: Manchester/Kinderhook.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		
Master [120] in Linguistics	LING2M	5		